

Даже переведенное вами письмо, хоть и является неофициальным документом, все равно обезличено, за исключением принятых форм вежливости. Перевод любых документов должен быть точным и осторожным, переводчик обязан учитывать тонкости и детали рассматриваемых вопросов. Ибо ошибка или неправильное толкование первоначального смысла может скомпрометировать дипломата и даже привести к дипломатическому скандалу. Таков закон жизни.

Большая часть работы, безусловно, связана с письменным переводом широкого спектра документов. Она проходит в бешеном темпе. Предупреждаю заранее, что устный перевод мало котируется в дипломатическом мире. Вас просто когда-нибудь, без предварительной подготовки, с милым лицом попросят сделать синхронный перевод при разговоре с каким-либо Высоким лицом. Если «реального» опыта нет, не соглашайтесь. Даже на двухсторонний перевод, очень неформальный, всего 5 минут, просто для знакомства. Оставляю все без комментариев. Административная бюрократия нас никогда не поймет.

### **ЗНАЧЕНИЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ДОПОЛНИТЕЛЬНУЮ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

*Лесовская И. А., старший преподаватель*

В зависимости от того, рассматривается ли иностранный язык как средство повседневного или профессионального общения, как средство получения информации из зарубежных источников по определенной специальности или как средство, открывающее доступ к культурному наследию страны изучаемого языка, определяется объем и глубина приобретаемых знаний. Формирование культурологической, так же как и лингвистической, составляющей языковой компетенции студентов связано с изучением целого ряда дисциплин: истории языка, стилистики, лексикологии, литературы.

Нельзя недооценивать также и значение дисциплины «Теория и практика перевода» в общем образовательном процессе. Перевод, как акт межъязыковой коммуникации, признан эффективным средством приобщения к фоновым знаниям. Поскольку речь идет об обучении студентов, изучающих иностранный язык как дополнительную специальность, то перед нами не стоит задача подготовить, скажем, квалифицированных переводчиков. Тем не менее, выпускники должны иметь достаточно высокий уровень владения иностранным языком, который обеспечил бы понимание аутентичного текста и его адекватное воспроизведение на родном языке. А о какой адекватности может идти речь, если студент не чувствует, в каком контексте следует использовать местоимение «ты», а в каком «вы»? Если герои «Гордости и предубеждения» Джейн Остин (речь идет о переводе и лингвистическом анализе отрывка из данного произведения) на званом обеде обращаются друг к другу на «ты»? Или на официальном приеме министр адресует иностранному дипломату фразу: «Рад, что *ты* в добром здравии!» Качество перевода зависит от того, насколько мы понимаем, чувствуем то, что переводим.

В связи с этим, хотелось бы еще раз подчеркнуть важность курса, предполагающего ознакомление с этапами становления и развития литературы страны изучаемого языка и таким образом формирующего базу для осознанного прочтения произведений английской/американской литературы XX века, а также и современных авторов. Как можно читать, скажем, произведения представителей модернизма, философского направления, постмодернизма (например, роман «Коллекционер» Дж. Фаулза или «Черный принц» А. Мердок — я называю работы, которые чаще других включаются в учебные программы) и рассуждать об интертекстуальности, не обращая при этом внимания на аллюзии, не узнавая шекспировских героев? Литературное наследие У. Голдинга и вовсе остается за гранью понимания без хорошей предварительной подготовки, без знакомства с работами классиков. А «Шум и ярость» У. Фолкнера? Откуда молодым людям знать, что название книги в своей основе имеет строки из «Макбета»: «*It (life) is a tale told by an idiot, full of sound and fury, signifying nothing*»? Сразу становится понятным и введение в повествование слабоумного персонажа... Кстати, о шекспиризмах, которые очень часто встречаются в англоязычной прессе, в том числе, в заголовках газетных статей (возьмем простенькое: *To buy or not to buy? (неприппаз to be or not to be?) — Love is blind — What's in a name? — All's well that ends well — Strange bedfellows* и т.д.) Можно смело утверждать, что мно-

гие студенты неоднократно слышали такие выражения (произносимые на русском языке), как: «*Коня, коня, полцарства за коня!*», «*Что-то неладно в Датском королевстве*», «*Непостоянство, имя тебе — женищина!*», но мало кто знает, что принадлежат они У. Шекспиру. А как часто сейчас можно увидеть в новостной программе плакат или просто услышать — «*Big Brother is watching you!*» Стоит лишь более внимательно прочесть роман Дж. Оруэлла «1984», чтобы понять, что под *Большим Братом* подразумевается «полицейское государство; централизованная/тоталитарная власть, отрицание индивидуальных свобод»? Можно привести сколько угодно крылатых выражений из произведений других английских и американских классиков: О. Уайльда и Б. Шоу (чьи блистательные парадоксы могли бы заставить задуматься о смысле жизни), Б. Франклина («*from rags to riches*» — вот откуда вышла мечтательная *американская Золушка!*), М. Твена и др. Интертекстуальность присутствует не только в литературных произведениях, но и на большом экране. Вспомним фильм, давний, но хорошо известный, «Адвокат дьявола». Вопрос «Почему дьяволу дали имя *Джон Милтон?*» ставит студентов в тупик. Почти вся современная (заслуживающая внимания) литература построена на интертекстуальности, которую молодые люди не видят. Можно назвать Дэна Брауна, Глена Данкена — в их произведениях имена-аллюзии воспринимаются как имена действующих лиц! И это печально.

Следует отметить, что знание как культурных, так и литературных традиций Великобритании и США должно отличать университетский уровень владения английским языком от простого умения читать, писать и говорить по-английски. Именно литература учит нас понимать идиомы, пословицы, поговорки, национальные реалии. Иными словами, без знакомства с лингвистическими средствами в их литературном контексте, единственно теоретическое знание лексических единиц и грамматических правил в определенной степени обесценивается. Особое значение приобретает исследование аутентичного художественного текста, имеющее целью раскрыть содержание лингвистических, исторических, культурных, литературных реалий, без знания которых невозможно адекватное восприятие содержания и понимание смысла текстового материала. Помимо этого, изучение истории литератур Великобритании и США, позволяет студентам сопоставить и проанализировать лингвостилистические особенности британского и американского вариантов английского языка на разных этапах его развития.

Знание истории становления национальной литературы способствует более глубокому пониманию современных произведений литературы, кинематографии, живописи; развития современного общества в целом. А если мы лучше понимаем, то и лучше переводим — с иностранного ли языка на родной или с родного на иностранный.

Опыт преподавания истории национальных литератур Великобритании и США позволяет нам сделать вывод об эффективности этих курсов — а порой и их незаменимости — в процессе формирования лингвокультурологической компетенции, совершенствования лингвистических навыков, развития аналитического и образного мышления студентов в контексте межкультурной направленности иноязычного образования в вузе.

## **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА В ЧАСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЦЕЛЕЙ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ ООН**

*Макаревич И. И., старший преподаватель*

Современное занятие по дисциплине «Иностранный язык I (английский)» на кафедре английского языка гуманитарных специальностей ФМО БГУ неизбежно включает в себя синтез использования передовых методик преподавания иностранного языка наряду с высококачественным учебным контентом, что увеличивает практическую составляющую преподаваемой дисциплины, а также способствует развитию информационно-технологического компонента обучения.

В данном контексте особая роль отводится инновационному компоненту обучения как инновации, которая рассматривается в контексте необходимого набора иноязычных компетенций как взаимосвязанных, взаимозависимых, управляемых прогрессивных изменений, осуществляемых на кафедре английского языка гуманитарных специальностей ФМО БГУ в рамках целостного процесса, ориентированного на повышение уровня иноязычной подготовки будущего специалиста-международника (из научной беседы с заведующей кафедрой английского языка гуманитарных специальностей к.ф.н., доцентом И. Н. Ивашкевич).